



《尊重智慧財產權，請使用正版教科書，勿非法影印書籍及教材，以免侵犯他人著作權》

開課班級：四應外四A

授課老師：李俊忠

學分數：2

課程大綱：

口譯為一複雜學科，本系共開設2門。口譯（二）為進階課，課程目的如下：1. 幫助學生複習口譯（一）課中傳授過的技巧，如數字轉換、跟述（Shadowing）、大聲朗讀等；2. 教授短逐步口譯技巧 3. 教授逐步口譯筆記技巧與口譯演練 4. 教授同步口譯技巧 5. 培養學生穩重台風與口語表達能力。請注意：1. 請加入本課程Line群組，所有線上教學細節、網址將公布於內。

outline:

Following the basic required English-Chinese interpreting course, this advanced elective course aims to achieve the following objectives: 1. help the students refresh the old techniques taught in the basic course, such as shadowing, numeric conversion, read aloud, etc., 2. teach short CI skills without notes and note-taking skills for longer CI, 3. teach simultaneous interpretation skills, and 4. train the students to become competent speakers with good stage manners and speech delivery.

教學型態：

課堂教學+小組討論

成績考核方式：

平時成績:40%
期中考:25%
期末考:25%
其它:Attendance and class participation: 10%

本科目教學目標：

本著理論與實務並重之精神，配合國家全球化目標及業界需求，培育學生具備

1.外語專業知識及實務能力。2.人文素養及社會關懷能力。3.國際觀及參與國際事務能力。

參考書目：

1. 現代口譯教程：逐步口譯技巧與實踐，林燕玲著，書林出版。2. 逐步口譯與筆記，劉敏華著，書林出版。3. An Introduction to English-Chinese Interpretation，鍾述孔編著，凡通出版。



課程進度表：

週次	起訖月日	授課單元(內容)	備註
第1週	9.11~9.18	9/11 Course Orientation & Warm-up	8日正式上課。8~12日課程加退選，轉學(系)生、復學生及延修生選課，雙主修、輔系申請，12日申辦抵免學分截止日
第2週	9.18~9.25	9/18 Consecutive Interpretation w/o notes 1	
第3週	9.25~10.02	9/25 CI w/o notes 2	28日(日)孔子誕辰紀念日/教師節(放假),29日(一)補假
第4週	10.02~10.09	10/2 CI w/o notes 3	29日成績優異提前畢業者提出申請截止日
第5週	10.09~10.16	10/9 No Session. Bridge holiday for the Double Tenth Day.	6日(一)中秋節(放假)，10日(五)國慶日(放假)
第6週	10.16~10.23	10/16 Multi-tasking training;	14日學生宿舍安全輔導暨複合式防災疏散演練。18日多益測驗
第7週	10.23~10.30	10/23 Multi-tasking training;	24日(五)補假，25日(六)光復暨古寧頭大捷日(放假)。
第8週	10.30~11.06	10/30 Multi-tasking training;	30日校課程委員會
第9週	11.06~11.13	11/6 Midterm Exam	3~9日期中考試
第10週	11.13~11.20	11/13 Consecutive Interpretation w/ notes	13日教務會議,16日教師期中成績上網登錄截止日
第11週	11.20~11.27	11/20 CI w/ notes	
第12週	11.27~12.04	11/27;CI w/ notes	24~28體育運動週。24日校園路跑。27日運動大會夜間開幕，28日運動大會活動，29日101週年校慶活動日，照常上班
第13週	12.04~12.11	12/4; CI w/ notes	
第14週	12.11~12.18	12/11;Simultaneous Interpretation	12日申請停修課程截止日
第15週	12.18~12.25	12/18 SI	
第16週	12.25~1.01	12/25 Mock Conference	22日校務會議。25日行憲紀念日(放假)
第17週	1.01~1.08	1/1 No Session. New Year's Day.	1日(四)開國紀念日(放假)
第18週	1.08~1.15	1/8 Final Exam	5~11日期末考試，10~11日學生退宿